



西方艺术史论名著

Travels of Albrecht Durer
版画插图丢勒游记

[德] 阿尔布雷特·丢勒 著 彭萍 译



中国人民大学出版社



西方艺术史论名著

Travels of Albrecht Durer
版画插图丢勒游记

[德] 阿尔布雷特·丢勒 著
彭 萍 译

 中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

版画插图丢勒游记/[德]丢勒著;彭萍译.

北京:中国人民大学出版社,2004

(朗朗书房·西方艺术史论名著)

ISBN 7-300-05692-X/J·152

I.版…

II.①丢…②彭…

III.①丢勒(1471~1528)—书信集②游记—作品集—德国—中世纪

IV.①K835.165.72②I516.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 059931 号



西方艺术史论名著

版画插图丢勒游记

[德]阿尔布雷特·丢勒 著

彭萍 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室)

010-62511239(出版部)

010-82501766(邮购部)

010-62514148(门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京世艺印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/20

版 次 2004 年 7 月第 1 版

印 张 8.4

印 次 2004 年 7 月第 1 次印刷

字 数 43 000

定 价 16.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

背景介绍

阿尔布雷特·丢勒（1471—1528）也许是北欧文艺复兴运动中最伟大的画家。他是第一位赋予自画像以很高艺术地位的画家。他对动物很着迷，因此动物成为他许多绘画作品的主题。他醉心于刻画学者和贵族，也喜欢刻画农民，他认为农民肖像画与前两者一样具有教育意义。他与妻子阿格妮斯结婚后，没有子女，婚姻生活极为平淡，这显然应归因于丢勒沉迷于理性，对追求浪漫没有多大兴趣。

通过这些书信，这位极为现代的思想家展示了他高尚而正直的个人功利主义哲学，并细致地记录了他自己在旅行中的开支。这些书信是他游历威尼斯和欧洲其他城市以及德国各州时写成的。因为他是个非常有名的画家，深受人们喜爱，所以无数的国王和普通百姓都试图见到他、款待他。他对马丁·路德、鹿特丹的伊拉斯谟 [1469?—1536，荷兰文艺复兴时期学者，北欧文艺复兴运动中的重要人物，罗马天主教神学家，他试图复兴古代的古典经文，恢复基于《圣经》的朴素的基督教信仰，消除中世纪教会的一些不当行为。首次编订附有拉丁文译文的希腊文版《新约圣经》，著名作《愚人颂》] 和许多绘画作品都进行了评论，反映了他那富于好奇心而又喜欢刨根问底的性格。丢勒还描述了塞兰德之行，他本想去那儿看一条被冲到岸上的鲸鱼，可是他还没到，鲸鱼就已经被冲走了。可能就在这次旅行中，丢勒染上了某种疾病，而且这很可能是他几年以后去世的原因。与伦勃朗 [1609—1669，荷兰画家] 一样，丢勒喜欢收藏，这从他的书信中可以看得出来。

罗杰·弗赖 1913 年版序言(节选)

不论人们最终对丢勒的艺术评价如何,丢勒非凡的个性却始终极具魅力。因为熟悉,所以我们感到亲切,他个性中的一部分已经融入了我们的审美判断力。本书的主要内容是丢勒在威尼斯撰写的书信以及他的尼德兰游记。这真是一种难得的方式,使我们有幸与丢勒本人进行愉快的交流与沟通。从这些书信和游记可以看出,丢勒是文艺复兴时期一个非常前卫的人:他对自己的性格了如指掌,但不傲慢;他愉快而坦然地接受对他天才的敬慕——那是一种全新的个人敬仰;他珍惜自己的名誉,仿佛知道这种名誉将会不朽。从这些书信中还可以看出,丢勒具有与达·芬奇相似的科学兴趣,当然程度相差很远,但他对世界充满了好奇,虽然这种好奇有些天真,可他却很有思想,不迷信。丢勒天性宽厚,加上英俊的外表和崇高的声望,使他无论走到哪里,都能成为人们瞩目的焦点。他随和而幽默的性格在写给皮克海姆的信中表现得淋漓尽致,正是这种性格使他获得了同时代杰出人物的伟大友谊,令人赞叹不已。

关于他的这些性格，我们还需补充一点，那就是丢勒具有强烈而真诚的宗教情感，这使他能够与宗教改革的领袖们站到一起。得知路德要被处死的消息，那种深深的失落感正是他宗教情感的体现。也正是这种宗教情感促使他给伊拉斯谟写了一封热情洋溢的信，鼓励伊拉斯谟继续进行改革运动。在这件事上，他没有表现出新教主义和清教徒主义的痕迹。丢勒也许很幸运——当然，作为一名艺术家，他的确很幸运——因为，在他生活的时代，宗教改革者与教会之间的分歧不太大，没有必要采取极端措施。

书信中涉及的部分人物

阿格妮斯：丢勒的妻子。

维利巴尔德·皮克海姆：丢勒最好的朋友。

沃格穆特：绘画大师。正是师从于他，丢勒开始了真正的绘画训练。后来，丢勒为沃格穆特创作了一幅非常精细的画像。

乔万尼·贝里尼：文艺复兴时期的著名画家，与丢勒同时代。

扬·凡·爱克：文艺复兴时期的著名画家。

伊姆霍夫：哥哥汉斯·伊姆霍夫，住在纽伦堡；弟弟住在威尼斯。

肖特：孔茨·肖特，纽伦堡市的敌人。

魏斯韦伯：纽伦堡的一位将军。

书信中提到的货币形式

玛塞来：一种威尼斯硬币，相当于10个苏勒德斯(soldus)

[英国中世纪的货币单位，也就是当时的先令]。

斯泰佛：荷兰硬币，大约是80芬尼。

腓力：荷兰硬币，小于一个莱茵弗罗林[金币名，1252年首先在佛罗伦萨铸造，后来被欧洲若干国家仿造]。

克朗：荷兰硬币，相当于6.35马克。

努布金币：玫瑰金币[指15—16世纪英国通用的各种币值的金币，上有玫瑰图案] = 8马克20芬尼，佛莱芒金币 = 9马克90芬尼。

布朗克银币：1个银币 = 2斯泰佛

安格尔：1英国硬币 = 2弗罗林或2尼德兰斯泰佛。

目 录

背景介绍 I

罗杰·弗赖 1913 年版序言(节选) II

书信中涉及的部分人物 IV

书信中提到的货币形式 V

第一部分：在威尼斯写给维利巴尔德·皮克海姆的书信
..... 1

第二部分：尼德兰游记(1520 年 7 月—1521 年 7 月)

公元 1520 年 47

在布鲁塞尔 69

在安特卫普 76

亚琛之行 87

第二次科隆之行 91

从科隆到安特卫普的第二次旅行 95

在安特卫普的第二次停留 99

泽兰之行 104

在安特卫普的第三次停留 109

布鲁日和根特之行 123

在安特卫普的第四次停留 128



第一部分

在威尼斯写给维利巴尔德·皮克海姆的书信





《戴手套的自画像》

在这幅画中，画家身着威尼斯风格的优雅装束，卷曲的长发配以时髦的黑白相间的帽子，正用冷静的眼神凝视着观众。放在桌子边缘的双手特别戴了手套，仿佛是有意提醒观众那不是一双劳动的手；身后那扇开启的窗子所显露的阿尔卑斯山风景，则暗示了丢勒经常穿越高山，游历经验丰富和见多识广。通过这幅自画像，丢勒述说了个出身金匠家庭的孩子跃升为文艺复兴巨匠，同时又是游历经验丰富、见多识广的艺术家的自豪故事。

威尼斯，1506年1月6日

致纽伦堡尊敬而英明的维利巴尔德·皮克海姆：

尊敬的先生，祝你和你的家人年年愉快！恭祝你一切都好，亲爱的皮克海姆先生！我身体很好，愿上帝保佑你，使你的身体比我更好。你让我买些珍珠和宝石，可是要知道，在这儿，我几乎找不到真正的好东西，也找不到物有所值的东西，德国人抢走了一切。

利瓦的商贩对任何东西都希望能卖到四倍的价钱，他们是最不讲信用的无赖，不会真诚地对待谁。正因为如此，一些善良的人警告我要提防这些无赖。他们告诉我，这些无赖什么人都骗，与威尼斯相比，你在法兰克福可以用更少的钱买更好的东西。

我要为你订购的书籍已交给伊姆霍夫去办了。如果你还需要别的东西，就说一声，我会尽力为你效劳。愿上帝让我真正为你做点儿事情，我很乐意去做，因为我知道你为我做了很多事。

我请求你不要为我欠你的债务着急，因为我一直惦记着这件事。一旦上帝保佑我回到家里，我就会恭恭敬敬地到你那儿还债，并会表示万分感谢。我要为德国人画一幅画，他们将付给我110莱茵古尔登〔德国旧金币和银币的名称〕，

而我作这幅画的实际花费不超过5个古尔登。我将在八天内处理好画底，然后马上着手画。如果上帝保佑，这幅祭坛画将在复活节后的一个月内完成。

愿上帝保佑，我希望把钱攒起来，到时候就可以用这笔钱还清我欠你的债了。估计我现在用不着给我母亲和妻子寄钱。我离开家的时候，给母亲留了10弗罗林；她卖画又挣了9~10弗罗林。德拉茨伊赫尔付给她12弗罗林，我还让塞巴斯蒂安·伊姆霍夫带给她9弗罗林，她用其中的7弗罗林支付了欠普芬琴格和加特纳的租金。我走的时候，还留给妻子12弗罗林，她在法兰克福又挣了13弗罗林，这样，她一共有25弗罗林，所以我觉得她的钱够花了。如果缺钱，她哥哥也会接济她，等我回家再还他。请允许我向你表示问候。

1506年东方三博士日（主显节）〔基督教纪念耶稣向世人显现的节日，天主教、新教在1月6日，东正教在1月18日或19日〕于威尼斯。请代我向斯蒂芬·保姆加特纳及其他问候我的朋友问好。

——阿尔布雷特·丢勒



《蔷薇花冠的祭礼》

这幅名为“戴玫瑰花环的圣母”的祭坛画，是为巴尔托洛梅奥教堂所作，德国的殖民统治就是在这里结束的。大约1600年，这幅画由国王鲁道夫二世高价购得。据说，鲁道夫二世为了避免这幅画在运输中损坏，命令四个人抬着它翻越阿尔卑斯山脉到达布拉格。1618—1648年的三十年战争中，这幅画被水浸泡，损坏严重，不得不进行多处补画，但是这幅画仍然是丢勒最重要、色彩最丰富的作品之一。



《蔷薇花冠的祭礼》
局部



《阿格妮斯像》

1506年2月7日

亲爱的先生，首先向你致敬。如果你一切都好，我会感到由衷的高兴，就像我为自己一切都好而感到高兴一样。我前些日子给你写过信，希望你已经收到了。在此期间，我母亲来信责备我为什么没有给你写信。她告诉我，因为我没给你写信，你有些不高兴，她要我向你道歉。她对此事感到忧虑，这是她的习惯。我不知该寻找什么借口，只能归咎于自己懒于写信，而且你一直不在家。一得知你回家或将要回家的消息，我就马上给你去信了。我还特别委托卡斯特（富格尔）转达我对你的问候。因此，我恭敬地请求你的原谅，在这个世界上，除了你，我没有别的朋友。我相信你不会生我的气，因为我把你当做自己的父亲。

我多么希望你现在也在威尼斯呀！这里每天都有越来越多的优秀的意大利人愿意与我为伴——这令我感到高兴——这些人都很理智，有学问，会弹鲁特琴 [14—17世纪使用较多的一种形似吉他的半梨形拨弦乐器]，吹风笛，还是绘画鉴赏家。他们有高尚的情操和诚实的美德，对我很尊重，也很友好。当然，他们中也有最不可靠、喜欢说谎、善于偷偷摸摸的恶棍。我以前简直不相信地球上还会有这样的人。如果一个人不了解他们，就会认为他们是最善

良的人。这些人同我谈话时，我不禁暗自发笑，他们明知自己的卑鄙行径臭名昭著，却还恬不知耻。

我有许多意大利好友，他们警告我，不要和他们的画家一起吃饭、喝酒，因为这些画家中有许多都是我的敌人。他们模仿我那些挂在教堂里的画，或者，不管在什么地方，只要看到我的画，他们就模仿。模仿以后，他们就开始批评这些画，说我的画不是用古代的风格创作的，又说我的画没什么好的地方。但是，乔万尼·贝里尼却在很多绅士面前赞扬我的画。他愿意模仿我的作品，就亲自来拜访我，请我帮助他，并答应付给我很高的报酬。人人都说他是个性格正直的人，所以我对他很友好。他虽然上了年纪，但还是一位非常优秀的画家。

【编者注：贝里尼的性格正如我们所知的那样。卡梅拉留斯给我们讲述了一个关于这两位画家的有趣故事：一次，贝里尼向丢勒借一枝丢勒用来画头发的画笔，丢勒拿出几枝非常普通的画笔给贝里尼，贝里尼回答说他要的不是这样的画笔，而是笔尖分叉的画笔，他使用这种画笔画出的平行线就能像丢勒本人画出的那样漂亮。丢勒告诉贝里尼，他并没有使用什么特殊的画笔。接着，丢勒亲手画出了很多长长的波浪线，非常有规则，非常平行，与真正的头发没有什么两样。贝里尼说，直到亲眼看到丢勒画头发，他才相信真有这样精湛的绘画技艺。】

十一年前令我高兴的事情现在已不再让我感到愉悦了。如果不是我亲眼目睹，谁告诉我，我都不会相信。你一定也知道，这儿有许多画家都比雅各布（雅各布·德巴尔巴里）强，尽管安东尼奥·科尔布发誓说，世界上没有比雅各布更优秀的画家了。有些人嘲笑他，说如果他是个优秀的画家，就会留在这儿。我今天才开始勾勒我的画，因为我的手患了疥癣，不能工作，不过现在已经治好了。

请宽恕我，不要这么容易生气，像我一样温和吧。你是不会向我学习的，我也不知为什么。亲爱的，我想知道你的情人中是不是有些已经不在，比如，水边的那个，